

СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

1. Объект и предмет современной теории перевода

Перевод как объект теории. Определение перевода. Предмет теории перевода. Основные понятия теории перевода. Специфика переводческой деятельности. Роль перевода в современном обществе. Культурные и языковые барьеры. Разделы переводоведения.

2. История перевода

Перевод в древности и в эпоху античности. Перевод в эпоху средневековья. Перевод в Европе. Перевод в России. Перевод в Беларуси. Перевод в XXI веке.

3. Виды перевода и их особенности

Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Синхронизация видеотекста. Перевод с листа. Коммунальный перевод. Письменный перевод. Машинный перевод.

4. Особые виды обработки текста при переводе

Адаптация. Стилистическая обработка. Авторизированный перевод и соавторство. Выборочный перевод. Резюмирующий перевод.

5. Проблема переводческой эквивалентности

Переводимость. Теория принципиальной непереводимости (В. Гумбольдт, Л. Вайсгербер). Теория абсолютной переводимости (Декарт, Лейбниц). Принцип относительной переводимости. Инвариант перевода. Ранговая иерархия компонентов содержания: инвариантные компоненты, инвариантно-вариабельные компоненты, вариабельные компоненты, пустые компоненты.

Понятие переводческой эквивалентности. Многоуровневые теории эквивалентности Г. Егера, А.Д. Швейцера, А.Н. Комиссарова, В.Г. Гака. Теория формальной и динамической эквивалентности Ю. Найды. Эквивалентность и адекватность. Буквальный перевод. Вольный перевод.

6. Пути достижения эквивалентности

Этапы процесса перевода. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения. Теория соответствий и трансформаций. Однозначные эквиваленты, варианты соответствия. Классификации переводческих преобразований Я.И. Рецкера, Л. С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, Р.К. Миньяр-Белоручева, Ж.-П. Вине, К. Дарбельне. Интерференция при

перевODE.

7. Приемы передачи реалий в переводе

Понятие языковой картины мира. Фоновая информация. Долговременная и кратковременная фоновая информация. Ситуативные реалии. Интертекстуализмы.

Слова-реалии: географические, этнографические, общественно-политические.

Имена собственные: прозвища людей, клички животных, географические названия.

Междометия и звукоподражания.

Способы перевода: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный и контекстуальный переводы.

8. Лексико-семантические проблемы перевода

Фразеологические единицы. Интернационализмы. Неологизмы.

Языковые и речевые отклонения от литературной нормы (диалектизмы, жаргонизмы, архаизмы и т.д.) и их передача. Перевод стилистически окрашенной и эмоциональной речи. Семантический эквивалент и вариативность. Синонимия и многозначность слова.

9. Грамматические проблемы перевода

Отсутствие экспликации грамматического значения в переводящем или в исходном языке. Несовпадение в структуре грамматического значения в переводящем или в исходном языке. Включение грамматического значения в инвариант содержания при переводе. Передача модальности при переводе.

10. Фонетические проблемы перевода

Фонетический облик языка в процессе перевода. Межъязыковые транскрипционные соответствия. Правила межъязыкового транскрибирования. Воздействие специфики переводящего языка на межъязыковое транскрибирование. Фонетические проблемы при переводе поэтического текста.

11. Специфика перевода в зависимости от типа текста

База классификации. Виды информации в тексте. Источник, реципиент, цель. Транслатологическая классификация типов текста: примарно-когнитивные, примарно-оперативные, примарно-эмоциональные, примарно-эстетические.

ЛИТЕРАТУРА

Основная

- Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб., 2004.
Алексеева, И.С. Введение в переводоведение. СПб., 2004.
Бархударов, Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
Виноградов, В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы. М., 2006.
Гарбовский, Н.К. Теория перевода. М., 2004.
Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980.
Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М., 1973.
Комиссаров В.Н. Теория перевода. М., 1990.
Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
Сдобников В.В. Теория перевода. М., 2006.
Солодуб Ю.Г. Теория и практика художественного перевода. М., 2005.
Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983.

Дополнительная

- Брандес М.П. Стил и перевод. М., 1988.
Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., 1978.
Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. М., 2006.
Казакова Т.А. Художественный перевод. СПб., 2002.
Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М., 2006.